

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 5 (1929)
Heft: 17-20

Artikel: Particularità del subdialetto di Bivona (Sicilia)
Autor: De Gregorio, Giacomo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399088>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 31.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PARTICOLARITÀ DEL SUBDIALETTO DI BIVONA (SICILIA)

Pochi sanno che il notissimo scrittore Luigi Pirandello esordì la sua splendida carriera letteraria con un lavoro prettamente glottologico. Nato nel 1867 ad Agrigento, ed entrato nell' Università di Palermo al 1886, passò l'anno appresso in quella di Roma, e due anni dopo in quella di Bonn, ove ebbe per maestri della materia da lui preferita il Buecheler e il Foerster. Nel 1891 egli pubblicò a Halle a. S. la Fonetica del suo dialetto materno : *Laute und Lautentwicklung der Mundart von Girgenti*, in appendice alla quale citava il mio *Saggio di Fonetica siciliana*, Palermo, 1890, e nella quale osservava che i subdialetti della Provincia di Agrigento non tutti concordano con quello del capoluogo. Vi concordano Porto Empedocle, Siculiana, Montaperto, Aragona, Recalmuto, Favara, mentre invece Canicattì e Casteltermini si mostrano più vicini al gruppo di Caltanissetta. Così il Pirandello veniva a staccare il sottogruppo agrigentino dal gruppo dei dialetti centrali, che H. Schneegans, *Laute und Lautentwicklung des Sicil. Dial.*, aveva individuato. Ma la limitazione delle zone dialettali nel nostro terreno, come in tutti i terreni linguistici, non può mai essere netta. Già nella Prefazione della mia *Fonetica* sopra citata avevo rilevato che « le linee attorno le varie zone dialettali non vorreberro già esprimere che si abbiano tanti gruppi di vernacoli, ciascuno con una fonetica speciale..... Qualche gruppo, che per un rispetto si mostra come eteroclito agli altri, presenta invece certe particolarità foniche che lo connettono subito alla massa degli altri dialetti, o a qualche gruppo, che, in vista di quelle poche divergenze, parrebbe non avervi connessione alcuna ».

Siccome il Pirandello non si occupa particolarmente del bivonese, credo opportuno di rilevare i suoi speciali caratteri di somiglianza con altri gruppi e le sue particolarità.

I punti principali pei quali il bivonese si distacca dal tipo siciliano occidentale, che può dirsi letterario, e si affratella all'ennese, sono i seguenti :

1º La conservazione del nesso -LJ- (*ogliu* pron. *olju*, *fogliu* pron. *folju*, etc., di fronte al palermitano *ogghiu*, *fogghiu*, etc.);

2º Il riflesso nella continua gutturale sorda, uguale a quella che è nel greco, del nesso FL- (*χumi*, *χaccaza*, *χaurari*, di fronte al palermitano *ciumi*, *ciaccazzà*, *ciarari*);

3º La prostesi della gutturale sonora innanzi vocale (*gora*, *gatu*, di fronte al sic. *ora*, *autu*);

4º EGO ridotto a *ji*, sic. *iu*;

5º Il troncamento della terza pers. sing. del Perf. Indic. (*rridi*, *curri*, *fini*, *χanci*, etc., di fronte al sic. comune *rridiu*, *curriu*, *finiu*, *chianciu*, etc.).

Il bivonese si distacca dal gruppo ennese in ciò che rifugge dalla dittongazione di Ě, Õ tonici, dittongazione che nell'ennese sembra in alcuni casi doversi inferire (*ie* ridotto a *i*, *uo* ridotto a *u*), in altri è evidente; e in ciò che costantemente si attiene alla riduzione siciliana pei gruppi PL, CL.

Le particolarità del bivonese non solo di fronte al tipo comune siciliano, ma di fronte al gruppo ennese o centrale e al sottogruppo agrigentino, sono le seguenti :

1º Il riflesso di -LD- in *žd* (con *ž* esprimo il fr. *j*) : *caždu*, sic. *caudu*, *fažda* sic. *farda* o *fáuda*, *caždara* sic. *quadara* o *quarara*. Nel basso popolo di Agrigento si ha : *callu*, *falla*, *fada*, *callara*, *caldaia* ;

2º L'elisione di L- innanzi dentale, divenuto *u*, in misura più estesa che nel siciliano comune : *satu* sic. *sátu* « salto », *gatu* sic. *átu* « alto », *fasu* o *fazu* sic. *fáusu* « falso » ;

3º La postposizione e incorporazione (enclisi) del Pronome personale di terza persona sing. alla seconda persona singolare dei verbi, in tutti i tempi e modi, meno nel Presente Indicativo : *tu amavitu*, *tu sunavitu*, *tu durmivitu*, *tu amassitu*, *tu purtiriati*. Questa enclisi è anche propria del notigiano (Noto, Modica, etc.) specie nell'Imperfetto : *erutu* allato a *eri* « eri », *fussutu* « tu fosti », *sarrissitu* allato a *sarrissi* « saresti », *aveutu* allato a *avevi* « tu avevi », *avissitu* e *avissi* « avessi », *stapeutu* « stavi », *stapissitu* « che tu stessi », etc. L'enclisi del Pron. pers. plur. di seconda persona dell'Imperfetto Ind. è però anche del siciliano comune : *vui amavavu*, *vui durmiavu*, *vui diciavu* ;

4º La forma del Condizionale del verbo « essere » : *furra* sic. *saria* o *fora*, *furriatu* sic. *sarriissi*. Anche in ciò vi ha somiglianza col notigiano *forra*, *forrutu*, etc. ;

5º Molto interessante, dal lato lessicale, è l'esistenza a Bivona della voce fossilizzata, e ora con valore toponomastico, *hania* o *hanēia* (il *h* indicando qui la fricativa gutturale sorda, come il χ greco). Essa designa una volta ad arco, che si trova ad un crocicchio di vie dentro il paese. Assumo come forma più genuina *hania*, perchè la uscita in *-eja* dappertutto nella Sicilia occidentale appartiene alla pronunzia più rozza o plebea, e corrisponde alla uscita genuina *-ia* : *lurdeja*, *fitinzeja* di fronte a *lurdia*, *fitinzia*.

Anzitutto vien naturale la domanda se questa voce possa essere la medesima di *anibia* di Bova, perchè si può supporre che la fricativa gutturale si trovi nel posto attuale per metatesi, mentre prima era nella prima sillaba. Giuseppe Morosi (*Dialecti romai del mandamento di Bova in Calabria*, Arch. glott. it., IV, 1874, pag. 69), registrando « *anibia*, riccio della castagna », si domandava se questa voce potesse venire da $\delta\psi\chi\iota\zeta$, poichè « l'ant. $\delta\psi\zeta$ ha tra gli altri il significato di « operculum conchyliæ ». Il Morosi, che certo doveva sapere che a Bova esiste *anihi* per « unghia », avrà certamente compreso che questo significato a stento avrebbe potuto riferirsi all'involucro sferico che ricopre la castagna. Perciò egli dovette ricorrere a un significato particolare della voce greca. Ma a dir vero in codesto significato la voce non ha un uso generale, ma soltanto ha un uso metaforico presso qualche scrittore. Inoltre la giunta del suff. *-ia* qui parrebbe per lo meno superflua.

Ad un'altra base, pure greca, ricorreva dubbiamente Astorre Pellegrini (*Il dialetto greco-calabro di Bova*, Torino, Loescher, 1880, p. 133). Registrando *anibia* « riccio di castagna », egli supponeva questa voce venuta « probabilmente » per metatesi ecc. da $\delta\chi\iota\omega\zeta$. Ma resterebbe incomprensibile come una voce greca, indicante il « porcospino », sia stata presa in prestito per indicare non il « porcospino » in genere, ma soltanto l'involucro della castagna ; in altri termini, che sia stata adoperata solo in senso figurato, senza essere adoperata in senso proprio. Dal lato fonetico e morfologico s'incontrerebbe pure la difficoltà della strana metatesi di *hi-no* in *ni-chi*, e della aggiunzione del suffisso *-ia*, come se si trattasse d'esprimere una collettività.

In altro luogo il Morosi additava l'etimo $\delta\chi\iota\omega\zeta$, che è stato appog-

giato da Gerhard Rohlfs (*Griechen und Romanen in Unteritalien*, Firenze, Olschki, 1924).

Da ciò che ho detto risulta che le etimologie additare per *anibia* di Bova sono un po' incerte, come del resto confessano gli autori che le hanno date. Però, stando alla definizione data da loro di « riccio di castagna », la voce *anibia* di Bova pare diversa di *hania* di Bivona, che designa un arco o una volta sopra un crocicchio di vie. A diversa conclusione saremmo condotti se il significato genuino e sostanziale della voce fosse diverso. E ciò siamo indotti a supporre in base al vero significato del calabrese *chenia*, *henia* e *hania*, che non denota semplicemente « riccio di castagna », ma « involucro vuoto di castagna », cfr. G. B. Marzano, *Dizionario etimologico del dialetto calabro*, Laureana di Borrello, 1928, pp. 95, 189, 191. Egli proporrebbe un gr. $\alpha\chi\eta\beta\zeta$ « vacuo, vuoto », o perfino il gr. $\chi\eta\beta\zeta$ « vedova ». In ciò si potrebbe vedere un rapporto con la « volta o l'arco » indicato da *hania* di Bivona.

A ogni modo, prescindendo dalla possibile connessione della voce calabro-bovese con la bivonese, non trovandosi per quest'ultima una base latina o greca, che possa sicuramente spiegarla, dobbiamo ricorrere all'arabo, tanto più che Bivona si trova nella zona sud-occidentale dell'isola, che fu più influenzata dagli Arabi. Si tratta di حنیة *hania(t)* « volta, arco » (Dozy, *Suppl.*, I, 333).

Palermo.

GIACOMO DE GREGORIO.